

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I te gdy mówi On byli zawstydzeni wszyscy będący przeciwnymi Jego i cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości stających się przez Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy On to mówił, wszystkich Jego przeciwników zaczął ogarniać wstyd,* cały natomiast tłum cieszył się z powodu chwalebnych czynów dziejących się przez Niego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I to (gdy mówił) on, zawstydzeni byli wszyscy będący przeciwni mu, i cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości (dziejących się) przez niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I te gdy mówi On byli zawstydzeni wszyscy będący przeciwnymi Jego i cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości stających się przez Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Te słowa Jezusa zawstydziły wszystkich Jego przeciwników, cały natomiast tłum cieszył się z powodu niezwykłych czynów, które działy się za Jego sprawą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy to mówił, zawstydzili się wszyscy jego przeciwnicy, a cały lud cieszył się ze wszystkich chwalebnych czynów dokonywanych przez niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on to mówił, zawstydzili się wszyscy przeciwnicy jego: ale wszystek lud radował się ze wszystkich onych chwalebnych spraw, które się działy od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy to mówił, wstydzali się wszyscy przeciwnicy jego, a wszytek lud radował się ze wszytkiego, co się chwalebnie działo od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na te słowa wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, a lud cały cieszył się ze wszystkich wspaniałych czynów, dokonywanych przez Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy On to mówił, zawstydzili się wszyscy przeciwnicy jego, natomiast lud cały radował się ze wszystkich chwalebnych czynów, jakich dokonywał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na te słowa wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, a cały lud cieszył się ze wszystkich wspaniałych czynów, których On dokonywał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy to mówił, wszyscy Jego przeciwnicy zawstydzili się, a cały lud radował się ze wszystkich wspaniałych czynów, jakich dokonywał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy to powiedział, wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, a cały tłum cieszył się z wszystkich chwalebnych czynów, których był sprawcą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymi słowami Jezus zawstydził swoich przeciwników, a wszyscy inni cieszyli się z jego wspaniałych czynów.

¹⁾ <x>670 3:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy to mówił, wstyd ogarnął wszystkich Jego przeciwników, cały zaś tłum radował się z Jego wspaniałych czynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли він це казав, засоромилися всі, що противилися йому, і вся юрба раділа всьому тому славному, що він чинив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wobec te właśnie powiadającego jego, byli z góry zawstydzani wszyscy leżący naprzeciw jemu, i wszystek tłum wychodził rozkosznie z środka zależnie na wszystkich tych będących w sławie dziełach, tych stojących się pod przewodnictwem jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy on to mówił, wszyscy, co mu byli przeciwni stali się zawstydzeni oraz cały tłum radował się ze wszystkich wspaniałości, które się przez niego pojawiały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez te słowa Jezua okrył wstydem tych, którzy się Mu przeciwstawiali, ale reszta zgromadzonych cieszyła się ze wszystkich cudownych rzeczy, jakie się działy za Jego sprawą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy to powiedział, wszyscy jego przeciwnicy się zawstydzili, ale cały tłum zaczął się radować ze wszystkich chwalebnych rzeczy dokonywanych przez niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słowa te zawstydziły wszystkich wrogów Jezusa, a ludzie z tłumu cieszyli się z powodu Jego wielkich cudów.